

# Prisenkät Survey of rates 2011

Sveriges Facköversättarförening (SFÖ)  
*Swedish Association of Professional Translators*



## Förord

---

Sveriges Facköversättarförening (SFÖ), den största översättarorganisationen i Sverige med omkring 1 150 medlemmar, genomförde år 2007 en första och mycket omfattande undersökning om vilka priser som debiterades av medlemmarna och vilka inkomstnivåer de uppnådde.

2007 års enkätgrupp bestående av **Sven Borei** (sammanställande), **Mirja Wynn-Williams** och **Robert Williams**, konstaterade i enkätens förord att ”[vi] behöver ... genomföra minst en enkät till om cirka tre år och, i idealfallet, ytterligare en till därefter. Bara då kan vi med någon säkerhet säga att det vi lärt oss här fortfarande gäller och att den framtid som svaren förutsåg också verkligen inträffade.”

Denna uppföljningsenkät har försökt att aktualisera den tidigare enkätens viktigaste resultat. SFÖ:s nuvarande enkätgrupp, bestående av **Per Döhler** (sammanställande och resultatbearbetning), **Mats Linder** och **Robert Williams** har utvecklat uppföljningsenkäten 2011 i samråd med SFÖ:s styrelse.

Resultaten sammanfattas i denna rapport.

## Preface

---

*The Swedish Association of Professional Translators (SFÖ), the largest translators' organization in Sweden with a membership base of approximately 1,150, conducted its first and very comprehensive survey of translation rates charged and income levels achieved by its members in 2007.*

*The 2007 Survey Committee, consisting of **Sven Borei** (convenor), **Mirja Wynn-Williams**, and **Robert Williams**, had stated in the preface to their survey that “we need at least one more survey after about three years and ideally yet another after that. Only then can we say with some certainty that what we have learned here still holds and that the future suggested by the responses has really occurred.”*

*The present follow-up survey is an attempt to bring the most important results of its predecessor up to date. SFÖ's current Survey Committee, consisting of **Per N. Döhler** (convenor and processing of results), **Mats Linder**, and **Robert Williams**, developed the 2011 follow-up survey in consultation with the SFÖ Board.*

*The results are summarized in this report.*

## Innehållsförteckning

## Table of contents

<b>Verktyg och metod</b>	<b>4</b>	<b>Tool and method</b>	<b>4</b>
<b>Svarsfrekvens</b>	<b>5</b>	<b>Response rate</b>	<b>5</b>
<b>Plausibilitetskontroller</b>	<b>5</b>	<b>Plausibility checks</b>	<b>5</b>
<b>Demografisk information</b>	<b>6</b>	<b>Demographic information</b>	<b>6</b>
Könsfördelning	6	Gender distribution	6
Bosatt i Sverige	6	Living in Sweden	6
Åldersgrupper	6	Age groups	6
<b>Yrkesstatus</b>	<b>7</b>	<b>Professional status</b>	<b>7</b>
<b>Verksamhetsstatus</b>	<b>8</b>	<b>Working status</b>	<b>8</b>
Antal arbetstimmar i veckan	8	Number of hours worked per week	8
Översatta ord per vecka	8	Words translated per week	8
Direktkunder vs. byråer	8	Direct clients vs. translation agencies	8
Uppdragsförmedling	8	Passing on work	8
<b>Verktyg</b>	<b>9</b>	<b>Tools</b>	<b>9</b>
CAT-verktyg	9	CAT tools	9
Taligenkänningsprogram	11	Voice recognition software	11
Layoutprogram	12	Layout/DTP software	12
<b>Allmänna ekonomifrågor</b>	<b>13</b>	<b>General financial questions</b>	<b>13</b>
Taxerad årsinkomst	13	Taxable annual income	13
Beläggning	15	Workload	15
Betalmingsmoral	16	Payment practices	16
<b>Priser för översättning</b>	<b>17</b>	<b>Rates charged for translation</b>	<b>17</b>
Ordtaxor	17	Rates per word	17
Tioxidor	17	Hourly rates	17
<b>Priser för olika språkkombinationer</b>	<b>18</b>	<b>Rates by language combination</b>	<b>18</b>
<b>Priser för olika ämnesområden</b>	<b>21</b>	<b>Rates by area of specialization</b>	<b>21</b>
<b>Minimidebitering</b>	<b>23</b>	<b>Minimum charge</b>	<b>23</b>
<b>Extradebitering</b>	<b>23</b>	<b>Surcharges</b>	<b>23</b>
<b>CAT-rabatter</b>	<b>24</b>	<b>CAT discounts</b>	<b>24</b>
<b>CAT-trappa</b>	<b>24</b>	<b>CAT discount scales</b>	<b>24</b>
<b>Slutkommentarer</b>	<b>26</b>	<b>Final comments</b>	<b>26</b>
Om inkomster	26	Income	26
Om frågorna	26	The questions	26

## Verktyg och metod

---

Med tanke på erfarenheterna av SFÖ:s och systerorganisationernas tidigare enkäter, samt i syfte att förenkla enkäten för informanterna och att möjliggöra genomförandet med knappa personella och finansiella resurser, beslöt enkätgruppen att använda sig av det webbaserade verktyget SurveyMonkey ([www.surveymonkey.se](http://www.surveymonkey.se)).

Den första inbjudan gick via e-post den 8 november 2011 ut till de 1 112 av SFÖ:s medlemmar som inte av sagt sig utskick från föreningen. Påminnelser gick ut den 14 och 21 november. Svarsperioden förlängdes med en vecka och gick ut den 27 november.

Med kontrollfrågor säkerställdes att endast de som är yrkesverksamma som självständiga (ej anställda) översättare och som är medlemmar i SFÖ kunde delta i enkäten.

I motsats till den tidigare enkäten togs studentmedlemmar som är yrkesverksamma som självständiga översättare med.

Informanter hindrades från att svara flera gånger så långt tekniken tillät.

Undersökningen hölls konfidentiell genom att uppgifterna i aidentifierad form tillställdes den person som ansvarade för analysen. Liksom i 2007 års enkät har resultat som skulle kunna leda till att enskilda medlemmars taxor identifieras, till exempel vid språkkombinationer som endast en eller ett litet antal medlemmar har angivit, inte redovisats separat.

Ett av enkätens mål var att den skulle vara enkel för informanterna att svara på. Tyvärr visade det sig, inte minst i vissa kommentarer vi fick, att vissa svarsalternativ var lite väl mycket förenklade. Samtidigt har förenklingen gjort att manuell utvärdering bitvis blev nödvändig. Detta förklarar även varför diagrammen inte alltid ser enhetliga ut.

## Tool and method

---

*Building on the experience of SFÖ and its sister organizations with similar surveys in the past and with a view to making the survey easier for respondents to complete as well as facilitating conduct of the survey with limited personnel and resources, the Survey Committee decided to utilize the web-based tool SurveyMonkey ([www.surveymonkey.com](http://www.surveymonkey.com)).*

*An invitation to take part in the survey was sent by e-mail to the 1,112 members of the association who had not opted out of SFÖ mailings, on November 8, 2011, followed by reminders on November 14 and 21. The survey was subsequently extended by one week and closed on November 27.*

*Control questions ensured that only working freelance translators (as opposed to employees) who were members of the association were able to participate in the survey.*

*By contrast with the previous survey, student members who are working as freelance translators were included.*

*Multiple replies were prevented as far as technically possible.*

*Confidentiality was ensured by supplying data supplied to the person responsible for analysis in anonymized form. As in the 2007 survey, results which might lead to the identification of rates charged by individual members, for example in the case of language combinations for which only one or a small number of members are listed, are not reported separately.*

*It was one of the objectives of this survey that it should be as easy as possible for respondents to complete. Unfortunately, it turned out, judging not least by feedback we received, that some response options ended up being oversimplified. At the same time, this meant that a number of analyses had to be performed manually. This also explains why the diagrams are not always uniform in design.*

## Svarsfrekvens

---

Enkäten påbörjades av 426 informanter (men slutfördes inte av alla).

Svarsfrekvensen 38,3 % var något lägre än 2007 års 45,8 % men ovanligt hög jämfört med de nivåer som uppnåtts i liknande enkäter internationellt. Med tanke på den förhållandevis höga svarsfrekvensen kan resultaten anses vara tämligen representativa för hela medlemsgruppen.

När obehöriga och de som inte besvarade de inledande frågorna hade sällats bort återstod 383 svar (90,1 %).

Deltagandet föll av när det kom till ekonomifrågan (342 svar eller 80,7 % kvar efter denna punkt) och till själva prisfrågorna (331 svar eller 80,7 % kvar efter denna punkt).

En möjlig anledning till den avtagande svarsfrekvensen kan vara att man (trots den inledande uppmaningen i enkäten) inte hade siffrorna till hands (fast de hade uppmanats till det) eller att man ändå bestämde sig för att inte svara när de ”hårda” frågorna kom.

## Plausibilitetskontroller

---

Innan analysen tog vid kontrollerades svarens plausibilitet, och uppenbarliga fel (såsom priser i öre eller euro istället för kronor, eller problem relaterade till verktygets inkorrekt hantering av tusentalsavgränsare) korrigerades.

## Response rate

---

*426 respondents started the survey (although not all of them completed it).*

*The 38.3% response rate was somewhat lower than the 45.8% achieved in 2007, but still unusually high compared with the levels achieved in comparable surveys by translators' organizations abroad. In view of the good response rate, the results could be regarded as reasonably representative of the total membership.*

*Once those who were not eligible for participation or who stopped responding at or after the introductory questions had been screened out, 383 responses (90.1%) remained.*

*Response rates declined when respondents reached the questions concerning their general economic situation (342 responses or 80.7% remaining after that point) and the rates themselves (331 responses or 77.9% remaining after that point).*

*A possible reason why response rates declined in this manner was that respondents did not have the necessary figures available (despite having been prompted to have them to hand) or decided not to respond, once the “hardcore” questions appeared.*

## Plausibility checks

---

*Prior to analysis, responses were manually checked for plausibility and corrected in obvious cases (rates in öre or euros rather than SEK, problems related to the tool's incorrect handling of thousand separators, etc.).*

## Demografisk information

De demografiska frågorna i 2011 års enkät var ganska få, eftersom vi inte förväntade oss alltför stora förändringar och enkäten skulle vara så kortfattad som möjligt. Resultaten år 2007 anges inom parentes.

### Könsfördelning

Andelen män som deltog i undersökningen var **32,2 %** (33,2 %), vilket betyder att könsfördelningen hos informanterna var representativ för föreningen, där ungefär en tredjedel är män.

### Bosatt i Sverige

**17,6 %** (15,0 %) av informanterna var bosatta utanför Sverige.

### Åldersgrupper

Det lilla och jämfört med 2007 ännu mindre antalet medlemmar under 30 år, **4,2 %** (6,1 %), kan tyckas antyda en åldrande yrkesgrupp. Det är emellertid troligt att många nytillkomna i yrket väntar med att gå med i en yrkesförening.

#### Age groups

*The small number of members below 30 years of age, **4.2%** (6.1%) might appear to suggest an aging profession. It is likely, however, that many new entrants wait before joining a professional association.*

## Demographic information

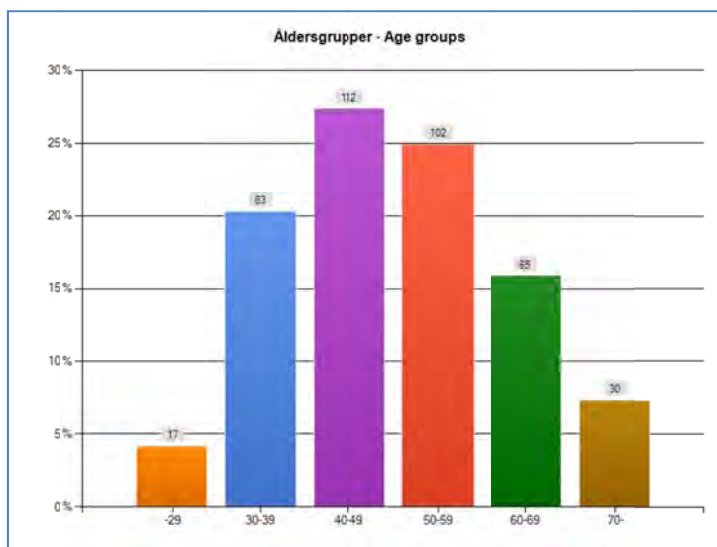
*There were only a few demographic questions in the 2011 survey, as we did not expect any major shifts, and the objective had been to conduct a fairly concise survey. Results of the 2007 survey are shown in parentheses.*

### Gender distribution

*The proportion of men who took part in the survey was **32.2%** (33.2%), which means that the gender distribution of respondents was representative of the association, approximately a third of whose members are male.*

### Living in Sweden

***17.6%** (15.0%) of respondents were living outside Sweden.*

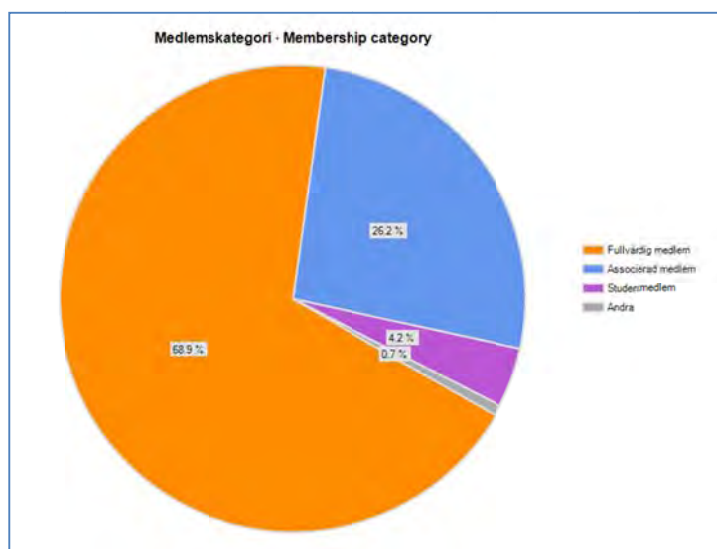


## Yrkesstatus

Bland informanterna var **68,9 %** fullvärdiga och **26,2 %** associerade medlemmar i SFÖ; **4,2 %** var studentmedlemmar. Eftersom dessa inte deltog i 2007 års enkät kan siffrorna inte jämföras.

*68.9% were qualified members and 26.2% associate members of SFÖ; 4.2% were student members. The latter did not participate in the 2007 survey, and the percentages are therefore not comparable.*

## Professional status



**14,5 %** av informanterna var auktoriserade översättare, **9,4 %** medlemmar i FAT (Föreningen Auktoriserade Translaterer). **20,1 %** var samtidigt medlemmar i andra nationella översättarföreningar i och utanför Sverige. Motsvarande uppgifter för 2007 är inte jämförbara.

*14.5% of respondents were authorized translators; 9.4% held membership of FAT (Federation of Authorized Translators in Sweden). 20.1% were also members of other national translators' organizations in or outside Sweden. The equivalent figures for 2007 are not comparable.*

Intressant nog ansåg 9 informanter webbforumet ProZ vara en sådan förening.

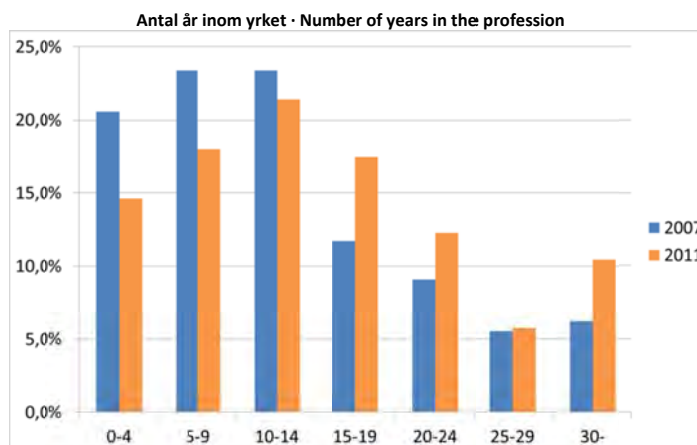
*Interestingly, 9 respondents considered ProZ one of those organizations.*

**40,2 %** av informanterna hade genomgått en översättar- eller tolkutbildning på högskolenivå.

*40.2% of respondents had completed university-level education in translation or interpreting.*

Vad gäller antalet år inom yrket så har siffrorna tydligt förskjutits i riktning mot längre tids yrkesverksamhet än år 2007, som diagrammet visar.

*With regard to the number of years in the profession, a shift toward greater seniority has taken place, as the diagram illustrates.*

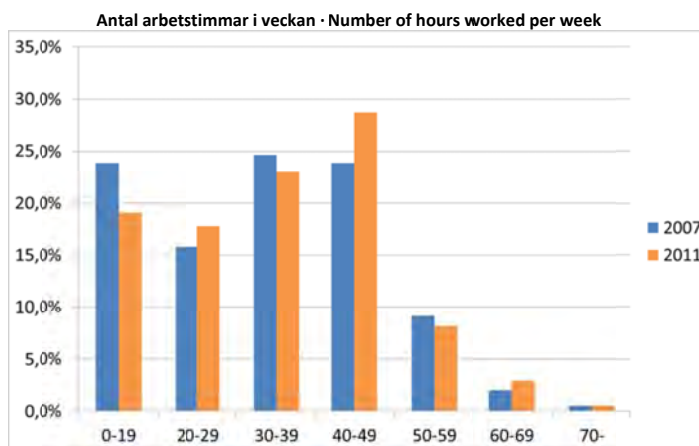


### Antal arbetstimmar i veckan

Antalet översättare som arbetar 0–19 timmar har sjunkit jämfört med 2007, medan antalet som arbetar 40–49 timmar har ökat. Detta kan tyda på att fler översättare har lämnat deltidarbetet och beslutat att arbeta på heltid eller helt enkelt haft möjlighet att göra det.

### Number of hours worked per week

*There are fewer translators who work 0–19 hours compared with 2007 and more who work 40–49 hours. This may indicate that fewer translators work part-time and more have decided to work full-time or have succeeded in doing so.*



### Översatta ord per vecka

Att många översättare arbetar med översättning på deltid framgår av genomsnittet, som låg på 8 200 – den högsta siffran som nämndes var 35 000. (2007 års enkät hade något annorlunda frågeformuleringar, varför ingen direkt jämförelse kan göras.) Vi tvekar att gå in på detaljer, eftersom det är för många externa faktorer som påverkar just denna siffra.

### Words translated per week

*The fact that many translators work on translation part-time can be inferred from the average number of words translated per week, which was 8,200 – the highest figure reported being 35,000. (The 2007 survey had phrased the question somewhat differently, so the results cannot be directly compared.) We hesitate to go into more detail here, as too many extraneous factors affect this particular figure.*

### Direktkunder vs. byråer

Drygt 30 % av informanternas arbete gäller direktkunder, nästan 70 % byråer. Tendensen konstaterades redan 2007, men mer exakta siffror insamlades inte då.

### Direct clients vs. translation agencies

*Just over 30% of respondents' translation work is undertaken for direct clients, while nearly 70% is undertaken for translation agencies. This pattern was already evident in 2007, although more precise data were not collected at that time.*

### Uppdragsförmedling

Nästan 30 % av informanterna säger sig förmedla uppdrag till andra översättare.

### Passing on work

*Nearly 30% of respondents reported passing on work to other translators.*

Endast 12 informanter hade en eller flera anställda.

*Only 12 respondents reported employing one or more persons.*

Endast 7 informanter var dessutom anställda som översättare med månadslön (i organisation/bolag som ägs av någon annan).

*Only 7 respondents reported being additionally employed as a translator by a company owned by someone else.*



## Verktyg

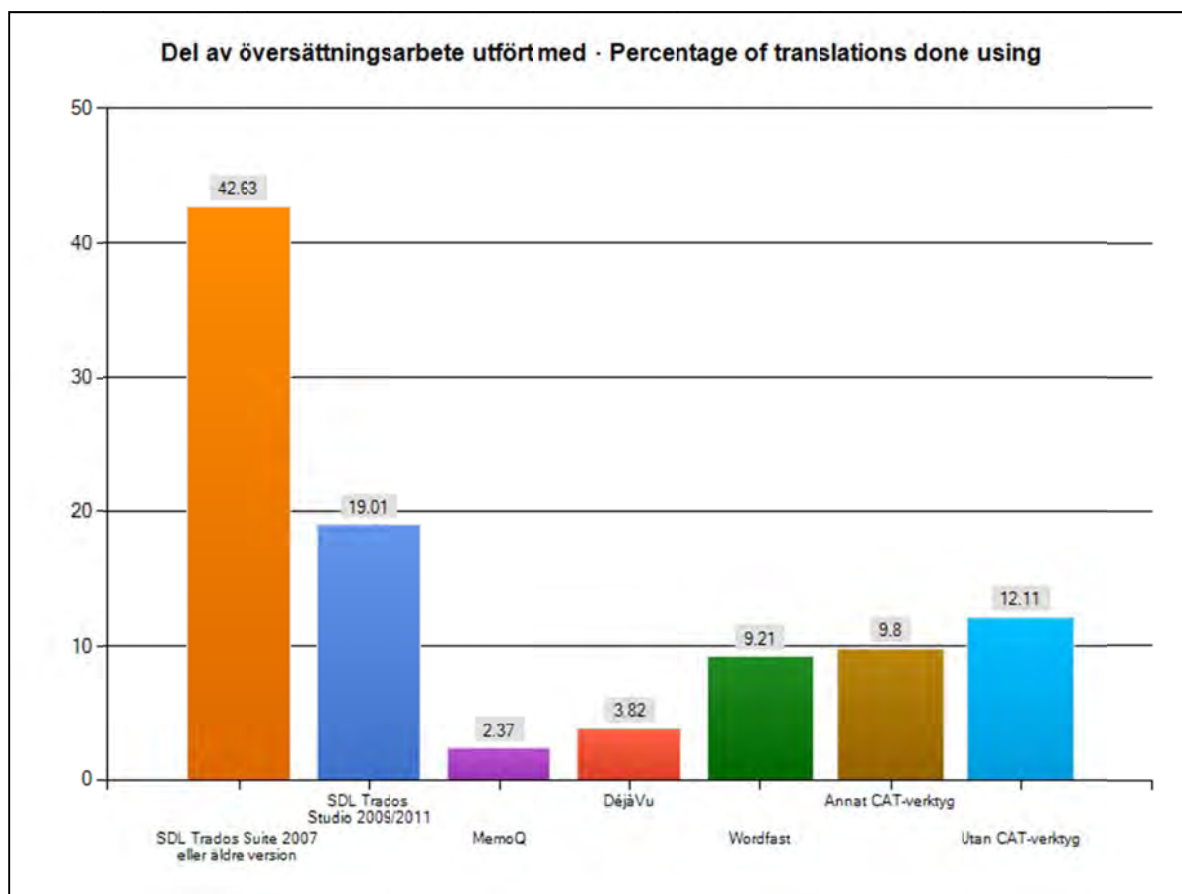
### CAT-verktyg

79 % av alla informanter använder CAT-verktyg i sitt arbete. De som gör det använder specifika CAT-verktyg i följande utsträckning:

## Tools

### CAT tools

79% of respondents use CAT tools in their work. Those who do so use specific CAT tools as shown below:



Tab. 1 Del av översättningsarbete utfört med  
Percentage of translations done using

	0%	20%	40%	60%	80%	100%	Ø
SDL Trados Suite 2007 eller äldre/or older	35,2 % (107)	11,2 % (34)	11,2 % (34)	5,3 % (16)	22,0 % (67)	15,1 % (46)	42,63
SDL Trados Studio 2009/2011	68,4 % (208)	8,9 % (27)	3,6 % (11)	5,3 % (16)	5,9 % (18)	7,9 % (24)	19,01
MemoQ	94,4 % (287)	2,6 % (8)	1,0 % (3)	1,0 % (3)	0,7 % (2)	0,3 % (1)	2,37
DéjàVu	94,4 % (287)	1,0 % (3)	0,7 % (2)	0,7 % (2)	1,6 % (5)	1,6 % (5)	3,82
Wordfast	84,9 % (258)	3,9 % (12)	2,3 % (7)	1,3 % (4)	4,3 % (13)	3,3 % (10)	9,21
Other	74,7 % (227)	14,1 % (43)	3,9 % (12)	3,6 % (11)	2,0 % (6)	1,6 % (5)	9,8
Utan CAT-verktyg/ no CAT tool	68,8 % (209)	17,1 % (52)	3,9 % (12)	5,6 % (17)	4,3 % (13)	0,3 % (1)	12,11

Frågan, som bara visades för dem som redan hade svarat att de arbetar med CAT-verktyg, löd: ”Vilken del av ditt översättningsarbete utför du med?” Exempelvis svaret ”Utan CAT-verktyg: 0 %” bör då tolkas som att av det av alla CAT-användare var 68,8 % som mycket sällan eller aldrig utförde ett jobb utan något CAT-verktyg alls (dvs. inte använde något verktyg ens till 20 % av sina jobb). På motsvarande sätt kan man utläsa att 7,9 % använde SDL Trados Studio för alla sina översättningar.

Det går av systematiska skäl inte att summera siffrorna i rader eller spalter. I genomsnittsspalten (Ø) har svaren för de enstaka verktygen viktats med procentvärdena för att ge en uppfattning om verktygens relativa betydelse.

*This question, which was only presented to those who had responded that they work with CAT tools, read: “What proportion of your translation work do you perform using?”. The response “Without CAT tools: 0%”, for example, should be interpreted as meaning that 68.8% of all CAT users very rarely or never did a translation job without using a CAT tool. Similarly, it can be inferred that 7.9% used SDL Trados Studio for all their translations.*

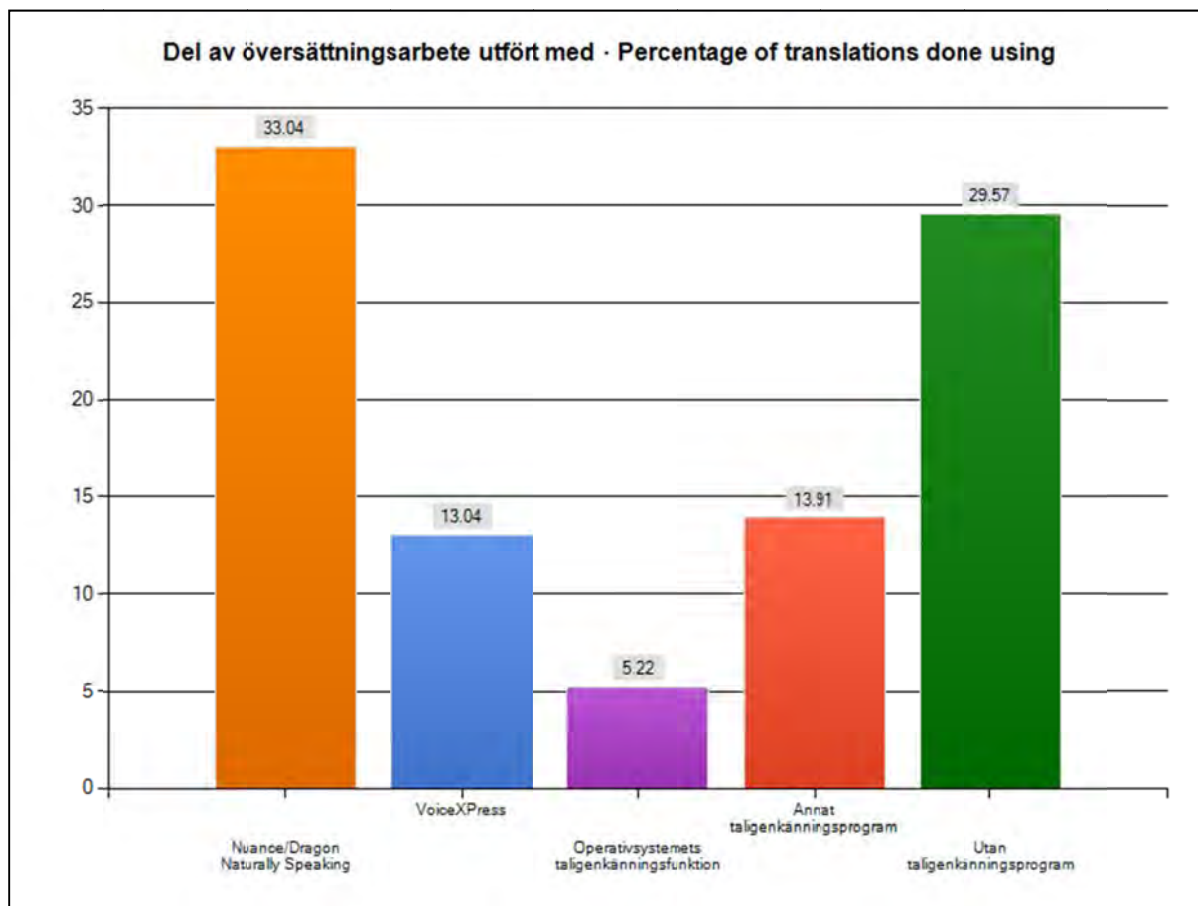
*For systematic reasons it is not possible to add together the figures in rows or columns. In the average column (Ø) the responses for the individual tools have been weighted with the percentage values in order to give an idea of the relative significance of the tools.*

## Taligenkänningsprogram

6 % av alla informanter använder taligenkänningsprogram i sitt arbete. De som gör det använder specifika verktyg enligt följande:

## Voice recognition software

6% of all respondents use voice recognition tools in their work. Those who do so use specific tools as shown below:



Diagrammet representerar bara 23 svar, och de svaren som avser "annat" får man bortse ifrån, eftersom samtliga "vilka?"-svar visar på missförstånd.

För närvarande är endast VoiceXPress lämpad för diktering på svenska.

*The graph represents only 23 responses, of which those relating to "others" (red) must be discounted, as the details of the answers indicate misunderstandings in all these cases.*

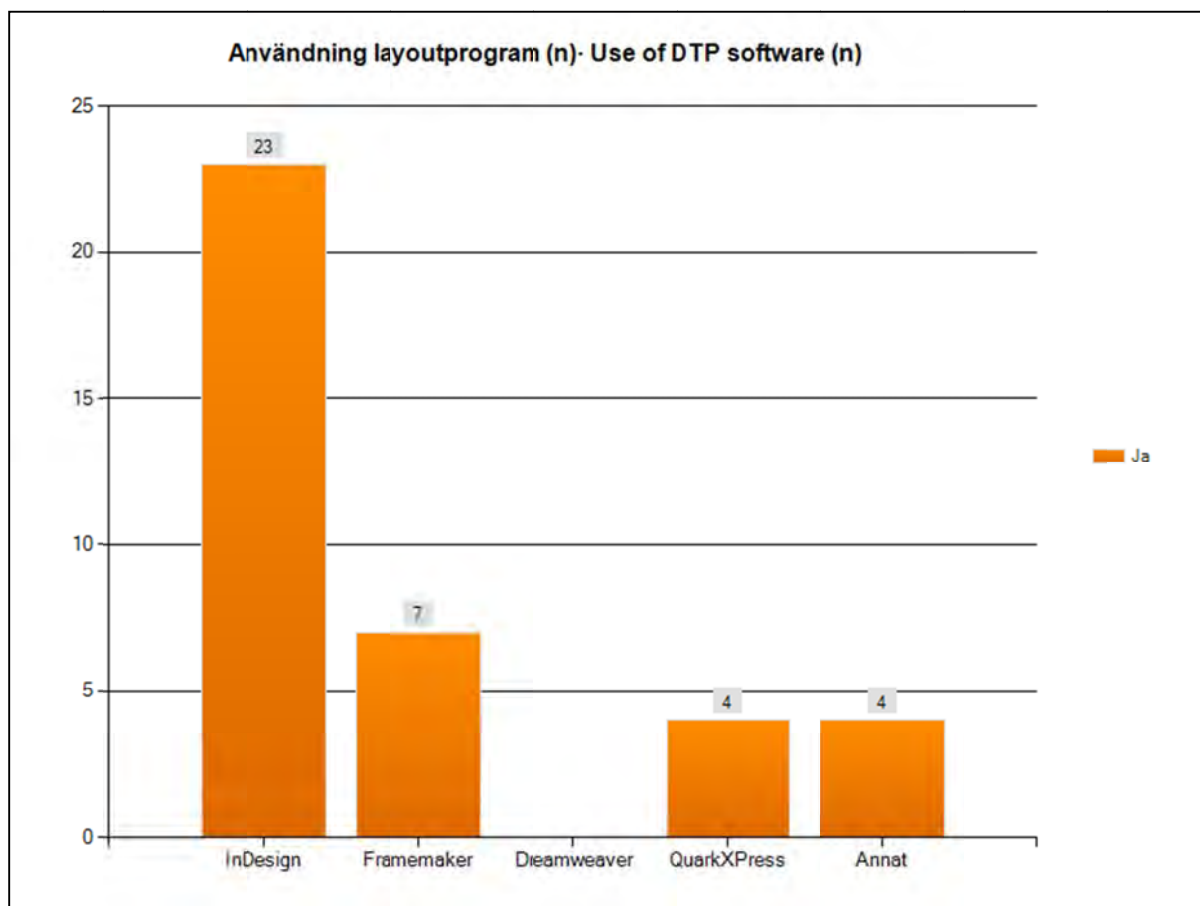
*At present, only VoiceXPress is suitable for dictation in Swedish.*

## Layoutprogram

12,5 % av alla informanter använder layoutprogram i sitt arbete. De som gör det jobbar regelbundet (minst en gång i veckan) med ett eller flera program av de följande:

## Layout/DTP software

12.5% of respondents use layout/DTP software in their work. Those who do so work regularly (at least once a week) with one or more of the following:



Frågan var inte mer specifik än så; den löd ”Använder du layoutprogram?”

Inte alla som sa att de använder layoutprogram i sitt arbete uppgav vilket.

Det fanns ingen möjlighet att berätta till vilket ändamål och i vilken utsträckning programmen användes, det kan således handla om en snabb koll med lite justeringar efter tillbakakonvertering av den översatta filen eller ganska ambitiösa layoutarbeten,

*The initial question was not specific; it was simply “Do you use layout/DTP software?”*

*Not all those who said that they used layout/DTP software in their work indicated what software they used.*

*Respondents were not able to report for what purpose and to what extent they used this software – whether for a quick check and a few final touches following reconversion of a translated file or for fairly ambitious DTP tasks.*

## Allmänna ekonomifrågor

## General financial questions

### Taxerad årsinkomst

Den genomsnittliga årsinkomsten 2010 före skatt för alla informanter var **247 200 kronor**. (Ingen motsvarande uppgift fanns år 2007; dock angavs att årsinkomsten för hälften av de svarande understeg 250 000 kronor.)

En anmärkningsvärt hög andel – 142 eller **46,4 %** av 306 informanter) angav att deras taxerade årsinkomst (brutto före skatt) var lägre än 200 000 kronor. Då detta inte anses vara en inkomst som det är möjligt att leva bekvämt på för ett hushåll eller en individ kan man misstänka att översättning för de flesta i denna grupp inte kan vara den huvudsakliga inkomstkällan.

### Taxable annual income

The average taxable annual income in 2010 for all respondents was **SEK 247,200**. (No corresponding data are available for 2007, although it was stated at the time that half the respondents had an annual income of less than SEK 250,000.)

A remarkably high proportion (142 or **46.4%** of 306 respondents) stated that their taxable annual income or gross pre-tax income was less than SEK 200,000. As this is not regarded as an income on which it is possible to live comfortably for a household or individual, it is suspected that for most of this group, translation cannot be the main source of household income.

### Taxerad årsinkomst från översättningstjänster 2006, 2009 och 2010, i tkr

*Taxable annual income derived from translation services in 2006, 2009, and 2010, in thousands of SEK*



Dataunderlaget tillåter visserligen inga hårda slutsatser, men det är ändå intressant att jämföra inkomstsiffrorna med det genomsnittliga antalet timmar jobbade i veckan (se tabell till höger).

*The underlying data do not permit any firm conclusions to be drawn. It is nevertheless interesting to compare annual taxable income with the average hours worked per week (see table on right).*

Tab. 2 Beskattningsbar årsinkomst och genomsnittligt antal timmar jobbat i veckan  
*Annual taxable income and average hours worked per week*

Årsinkomst <i>Annual income</i>	Timmar <i>Hours</i>
0–149 999	23,4
150 000–299 999	32,2
300 000–449 999	37,8
450 000–599 999	42,6
600 000–	44,2

Män, vars andel är **32,2 %** av informanterna, är överrepresenterade i två av de högre inkomstgrupperna; intressant nog gäller detta inte gruppen 450 000–599 999 kronor.

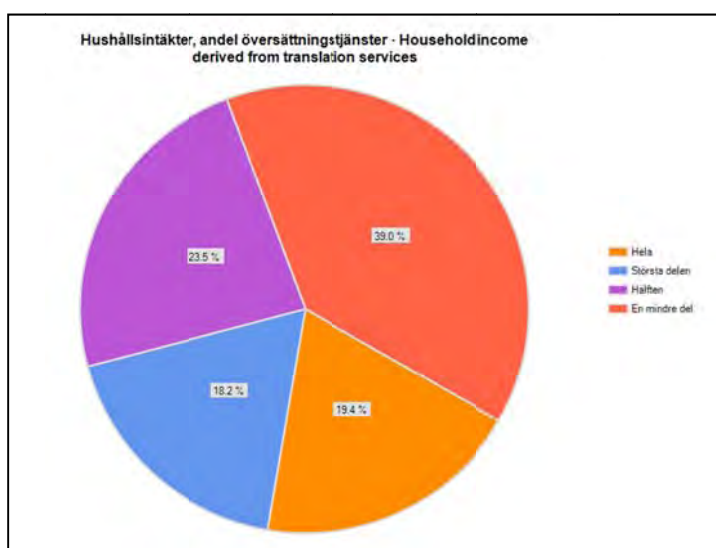
*Men, who make up 32.2% of all respondents, are overrepresented in two of the higher income brackets; interestingly, this does not apply to the SEK 450,000–599,999 bracket.*

Tab. 3 Inkomstgrupper och kön  
*Income brackets and gender*

Årsinkomst <i>Annual income</i>	Andel män <i>Percentage of men</i>
0–149 999	25,9 %
150 000–299 999	30,8 %
300 000–449 999	44,6 %
450 000–599 999	23,5 %
600 000–	68,2 %

Frågan om den ekonomiska betydelsen av översättningstjänsterna gav samma lite förvånande resultat som 2007, nämligen att den för många inte är av avgörande betydelse (för **62,5 %** av informanterna utgjorde de bara hälften eller mindre av hushållsinkomsten).

*The question about the financial significance of translation services yielded the same slightly surprising result as in 2007, namely that translation is not the main source of income in a large number of cases (for 62.5% of respondents, translation only accounted for half or less of household income).*

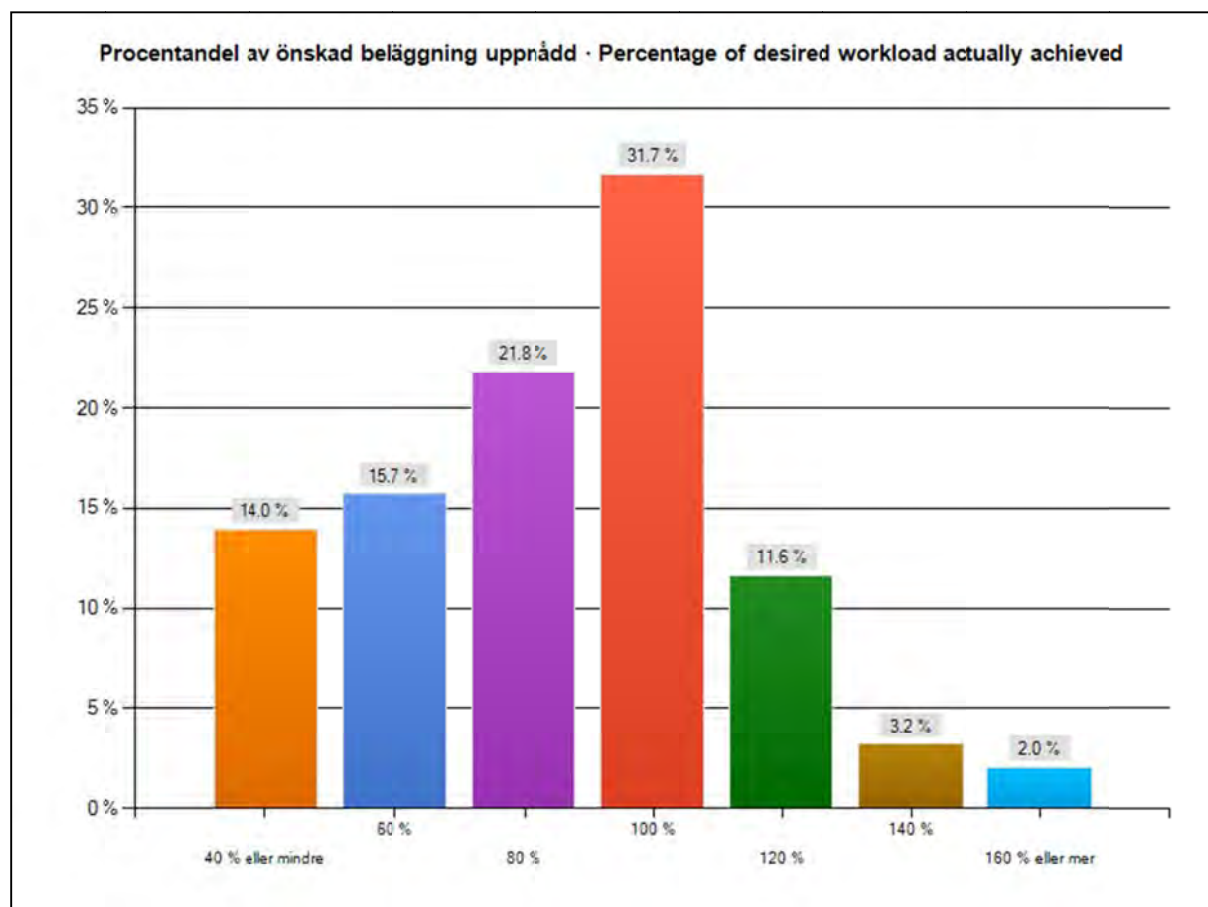
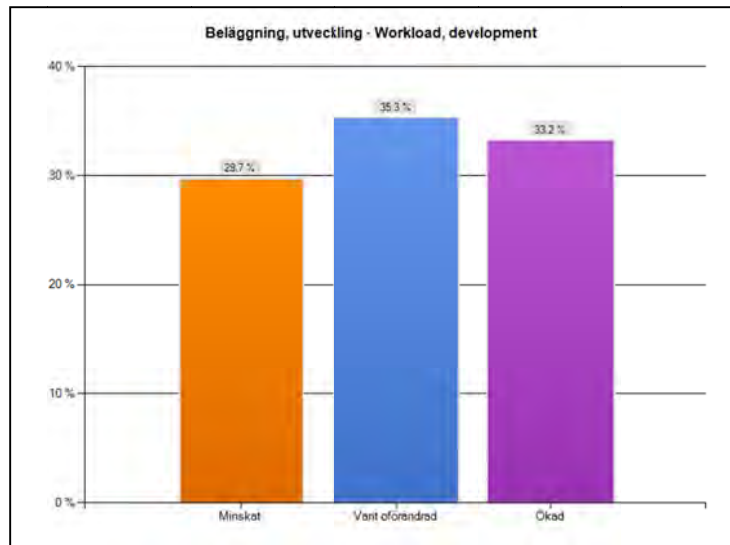


## Beläggning

Den situation som beskrivs i föregående fråga verkar dock inte alltid vara frivillig, eftersom 51,5 % av informanterna jobbar mindre än den tid som de skulle vilja jobba med översättning (data avser de 12 månaderna före enkäten). Det är fler som vill jobba mer än som vill jobba mindre (se diagram nedan). Den faktiska beläggningen verkar ha varit oförändrad under denna period (se diagram till höger; procenttalen avser informanter).

### Workload

Many respondents apparently wish that this was not the case, as 51.5% would like to have more translation work than they actually do (the data refer to the 12 months prior to the survey). Fewer want less work than want more work (see graph below). The actual workload seems to have remained unchanged over this period (see graph on right; percentage figures refer to respondents).



## Betalningsmoral

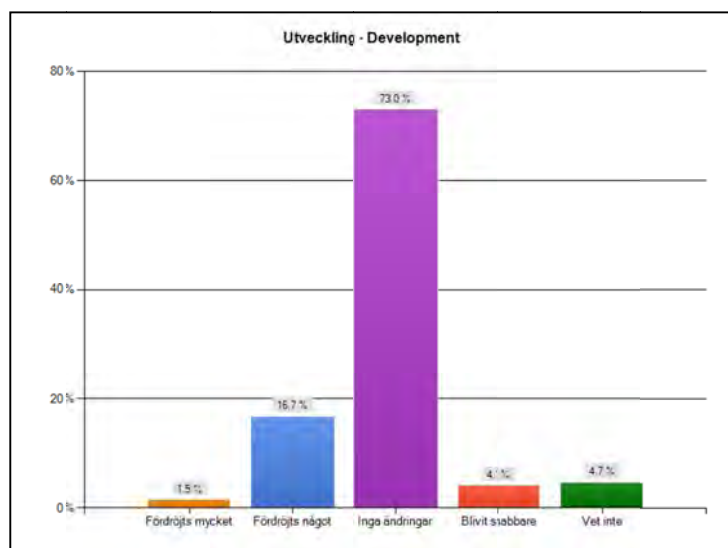
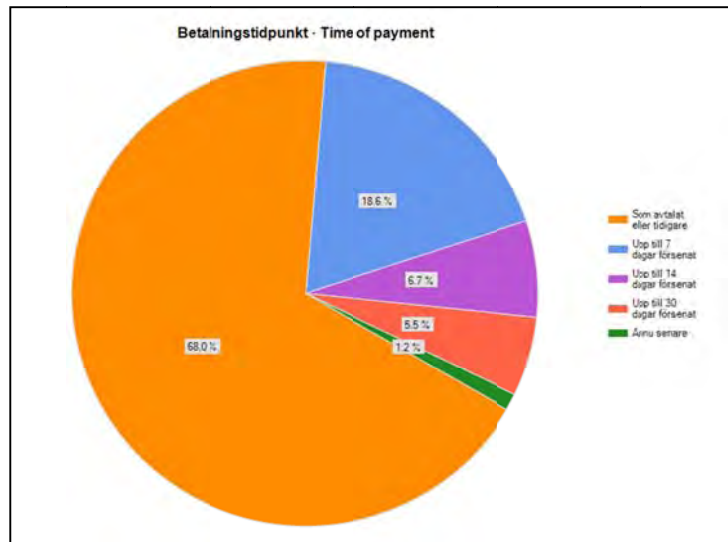
De flesta kunderna (**68,0 %**) betalar som avtalat eller tidigare. 25,3 % betalar upp till 14 dagar försenat, medan 6,7 % betalar ännu senare.

Betalningar verkar i genomsnitt ha fördröjts något under de senaste 3 åren (se vänster sida på andra diagrammet).

### Payment practices

Most clients (**68.0%**) pay at the agreed time or earlier. 25.3% pay up to two weeks late, 6.7% even later.

On average, payments seem to have become somewhat slower over the past three years (see left-hand side of lower graph).





## Priser för översättning

---

### Ordtaxor

Den genomsnittliga taxan per källord **2011** (2007) var:

Direktkunder:

**1,65 kronor** (1,72; -4,2 %)

Översättningsbyråer:

**1,21 kronor** (1,29; -6,6 %)

Detta betyder att översättare får **36,4 %** (33,3 %) mer betalt per ord från direktkunder än från översättningsbyråer.

### Timtaxor

Den genomsnittliga timtaxan **2011** (2007) var:

Direktkunder:

**499 kronor** (482; +3,5 %)

Översättningsbyråer:

**375 kronor** (369; +1,6 %)

2007 års undersökning visade praktiskt taget ingen skillnad mellan översättningstjänster och övriga tjänster som översättarna utför, och därför skilde 2011 års enkät inte mellan dessa. 2007 års värden redovisade ovan avser endast översättningstjänster.

Detta betyder att översättare får **33,1 %** (33,3 %) mer betalt per timme från direktkunder än från översättningsbyråer.

Enkäten omfattade endast enskilda medlemmar. Följaktligen gav den inte någon information om vilka taxor som tillämpas av översättningsbyråerna gentemot sina kunder eller vilka påslag de gör på taxorna de betalar sina översättare.

## Rates charged for translation

---

### Rates per word

The average rate per source word in **2011** (2007) was

Direct clients:

**SEK 1.65** (1.72; -4.2%)

Translation agencies:

**SEK 1.21** (1.29; -6.6%)

This means that translators receive **36.4%** (33.3%) more per word from direct clients than from translation agencies.

### Hourly rates

The average hourly rate in **2011** (2007) was:

Direct clients:

**SEK 499** (482; +3.5%)

Translation agencies:

**SEK 375** (369; +1.6%)

The 2007 survey showed practically no difference between hourly rates charged for translation services and other services that translators offer, and this distinction was therefore not maintained for the 2011 survey. The 2007 values above refer to translation services.

This means that translators receive **33.1%** (33.3%) more per hour from direct clients than from translation agencies.

The survey covered only individual members and therefore did not provide any information on the rates translation agencies charge their clients and their markup over the rates they pay their translators.

## Priser för olika språkkombinationer

---

Då flera medlemmar uttryckt oro över att uppge sina individuella priser, insamlades av konfidentiella skäl endast genomsnittspriser för språkkombinationer som år 2007 hade minst tio informanter; därutöver infördes de tre samlingskategorier *Andra språk till svenska*, *Svenska till andra språk* och *Andra språk till andra språk*.

De meddelade genomsnittspriserna per källord (ordtaxor) och timtaxor när det gäller olika språkkombinationer för översättningsbyråer och direktkunder visas i Tab. 4a och 4b. Där bara ett pris eller bara minsta/högsta pris har angivits har (genomsnittet på) dessa tagits med i beräkningen (om man inte gör så, förändras helhetsbilden bara marginellt; däremot kan detaljresultaten påverkas). I Tab. 4a jämförs även 2007 års och 2011 års resultat.

## Rates by language combination

---

*In the interests of confidentiality, as several members had expressed concern about revealing their individual rates, data were collected only for language combinations that had been represented by at least ten respondents in 2007; in addition, the three categories Other to Swedish, Swedish to Other and Other to Other were introduced.*

*The average rates quoted per source word or per hour for different language combinations for translation agencies and direct clients are shown in Tables 4a and 4b. Where only one price or a maximum/minimum was stated, these (or the mean) were included in the calculations (this affects overall results only marginally, but may have an impact on detailed results). Table 4a also includes a comparison between the 2007 and 2011 results.*

Tab. 4a Ordtaxor för olika språkkombinationer, 2011/2007  
*Rates per word charged for individual language combinations, 2007/2011*

Språkkombinationer	Svar		Översättningsbyråer			Direktkunder			Language combinations
	Responses		Translation agencies			Direct clients			
Från:	2007	2011	2007	2011	2007–2011	2007	2011	2007–2011	From:
	n	n	SEK	SEK	%	SEK	SEK	%	
Danska till svenska	60	<b>43</b>	1,19	<b>1,17</b>	–1,7 %	1,67	<b>1,71</b>	+2,1 %	<i>Danish to Swedish</i>
Engelska till svenska	164	<b>183</b>	1,21	<b>1,14</b>	–6,2 %	1,62	<b>1,60</b>	–1,3 %	<i>English to Swedish</i>
Finska till svenska	16	<b>11</b>	1,48	<b>1,44</b>	–2,6 %	1,85	<b>1,85</b>	–0,2 %	<i>Finnish to Swedish</i>
Franska till svenska	39	<b>32</b>	1,22	<b>1,14</b>	–6,6 %	1,67	<b>1,54</b>	–8,4 %	<i>French to Swedish</i>
Italienska till svenska	12	<b>16</b>	1,40	<b>1,22</b>	–14,9 %	1,80	<b>1,44</b>	–25,4 %	<i>Italian to Swedish</i>
Norska till svenska	46	<b>26</b>	1,18	<b>1,19</b>	+0,5 %	1,67	<b>1,77</b>	+5,4 %	<i>Norwegian to Swedish</i>
Spanska till svenska	22	<b>17</b>	1,25	<b>1,03</b>	–21,7 %	1,58	<b>1,42</b>	–11,6 %	<i>Spanish to Swedish</i>
Tyska till svenska	57	<b>60</b>	1,31	<b>1,20</b>	–9,1 %	1,74	<b>1,66</b>	–4,9 %	<i>German to Swedish</i>
Andra språk till svenska		<b>34</b>		<b>1,48</b>			<b>1,73</b>		<i>Others to Swedish</i>
Svenska till engelska	112	<b>70</b>	1,38	<b>1,30</b>	–5,9 %	1,77	<b>1,84</b>	+3,6 %	<i>Swedish to English</i>
Svenska till finska	11	<b>5</b>	1,38	<b>1,50</b>		1,76	<b>1,88</b>		<i>Swedish to Finnish</i>
Svenska till franska	13	<b>5</b>	1,40	<b>1,09</b>		1,68	<b>1,29</b>		<i>Swedish to French</i>
Svenska till spanska	13	<b>5</b>	1,47	<b>1,10</b>		1,71	<b>1,27</b>		<i>Swedish to Spanish</i>
Svenska till tyska	26	<b>25</b>	1,35	<b>1,21</b>	–11,8 %	1,77	<b>1,62</b>	–9,4 %	<i>Swedish to German</i>
Svenska till andra språk		<b>26</b>		<b>1,31</b>			<b>1,66</b>		<i>Swedish to Others</i>
Danska till engelska	10	<b>7</b>	1,46	<b>1,39</b>		1,91	<b>1,94</b>		<i>Danish to English</i>
Franska till engelska	10	<b>7</b>	1,30	<b>1,34</b>		1,69	<b>1,59</b>		<i>French to English</i>
Norska till engelska	11	<b>8</b>	1,44	<b>1,27</b>		1,88	<b>1,40</b>		<i>Norwegian to English</i>
Tyska till engelska	11	<b>5</b>	1,37	<b>1,40</b>		1,77	<b>1,69</b>		<i>German to English</i>
Andra språk till andra språk		<b>47</b>		<b>1,21</b>			<b>1,57</b>		<i>Others to Others</i>

Antalet svar är större än antalet informanter därför att informanterna kunde lämna svar för flera (2011: max. 3) språkkombinationer. – Förändringar i % redovisas endast för språkkombinationer med minst 10 svar. – Kombinationer med "andra" fanns inte med 2007.

*The number of responses exceeds the number of respondents, as the latter could provide replies for multiple language combinations (2011: max. 3). – Changes in % are shown only for language combinations with at least 10 responses. – "Others" combinations were not included in 2007.*

Tab. 4b Timtaxor för olika språkkombinationer, 2011  
Hourly rates charged for individual language combinations, 2011

<b>Språkkombinationer</b>	<b>Svar</b>	<b>Översättnings- byråer</b>	<b>Direktkunder</b>	
	<i>Responses</i>	<i>Translation agencies</i>	<i>Direct clients</i>	<i>Language combinations</i>
Från:	<b>n</b>	<b>SEK</b>	<b>SEK</b>	From:
Danska till svenska	<b>43</b>	<b>384</b>	<b>477</b>	<i>Danish to Swedish</i>
Engelska till svenska	<b>183</b>	<b>357</b>	<b>432</b>	<i>English to Swedish</i>
Finska till svenska	<b>11</b>	<b>394</b>	<b>461</b>	<i>Finnish to Swedish</i>
Franska till svenska	<b>32</b>	<b>353</b>	<b>408</b>	<i>French to Swedish</i>
Italienska till svenska	<b>16</b>	<b>415</b>	<b>464</b>	<i>Italian to Swedish</i>
Norska till svenska	<b>26</b>	<b>403</b>	<b>509</b>	<i>Norwegian to Swedish</i>
Spanska till svenska	<b>17</b>	<b>314</b>	<b>317</b>	<i>Spanish to Swedish</i>
Tyska till svenska	<b>60</b>	<b>362</b>	<b>405</b>	<i>German to Swedish</i>
Andra språk till svenska	<b>34</b>	<b>370</b>	<b>405</b>	<i>Other to Swedish</i>
Svenska till engelska	<b>70</b>	<b>425</b>	<b>512</b>	<i>Swedish to English</i>
Svenska till finska	<b>5</b>	<b>420</b>	<b>443</b>	<i>Swedish to Finnish</i>
Svenska till franska	<b>5</b>	<b>354</b>	<b>450</b>	<i>Swedish to French</i>
Svenska till spanska	<b>5</b>	<b>350</b>	<b>558</b>	<i>Swedish to Spanish</i>
Svenska till tyska	<b>25</b>	<b>363</b>	<b>399</b>	<i>Swedish to German</i>
Svenska till andra språk	<b>26</b>	<b>398</b>	<b>456</b>	<i>Swedish to Other</i>
Danska till engelska	<b>7</b>	<b>358</b>	<b>750</b>	<i>Danish to English</i>
Franska till engelska	<b>7</b>	<b>450</b>	<b>525</b>	<i>French to English</i>
Norska till engelska	<b>8</b>	<b>385</b>	<b>945</b>	<i>Norwegian to English</i>
Tyska till engelska	<b>5</b>	<b>475</b>	<b>600</b>	<i>German to English</i>
Andra språk till andra språk	<b>47</b>	<b>367</b>	<b>439</b>	<i>Other to Other</i>

Detaljdata för de enskilda språkkombinationerna var inte tillgängliga 2007.

Antalet svar är större än antalet informanter därför att informanterna kunde lämna svar för flera (2011: max. 3) språkkombinationer.

Data broken down to the language combination level were not available in 2007.

The number of responses exceeds the number of respondents, as the latter could provide replies for multiple language combinations (2011: max. 3).

## Priser för olika ämnesområden *Rates by area of specialization*

Det är intressant att korrelera priser och ämnesområden, eftersom vi vet att ämnesområdet har avsevärd betydelse för prissättningen.

Men listor över ämnesområden som översättare är verksamma i brukar vara mycket långa. Eftersom översättning i princip berör alla livets moment är detta heller inte förvånande.

Antalet ämnesområden i denna enkät har därför begränsats till några mycket få och ganska breda. På så sätt bör vi åtminstone ha fått en rättvisande översiktsbild. Resultaten visas i Tab. 5a och 5b.

Det skulle förmodligen vara intressant att korskorrelera priserna per språkkombination med priserna per ämnesområde. Trots att bara ett litet antal ämnesområden togs med finns det dock alldeles för många kombinationsmöjligheter för att det ska gå att göra en meningsfull analys på basis av befintliga data.

*It is of interest to correlate rates with areas of specialization, since we know that specialization has a great impact on rates.*

*Lists of possible specializations tend, however, to be quite extensive. As translation can, in principle, be related to all aspects of life, this is not surprising.*

*This survey has therefore been restricted to a very small number of quite broad areas in order to at least present a relevant overview. The results are shown in Tables 5a and 5b.*

*It might have been interesting to cross-tabulate prices per language combinations with prices per area of specialization. Although the number of areas considered is small, there are still far too many possible combinations with too few responses each to be able to perform a meaningful analysis based on existing data.*

Tab. 5a Ordtaxor för olika ämnesområden, 2011  
*Rates per word charged for different areas of specialization, 2011*

Ämnesområden	Översättningsbyråer	Direktkunder	Area of specialization
	<i>Translation agencies</i>	<i>Direct clients</i>	
	SEK	SEK	
Ekonomi och finans	1,28	2,00	<i>Business and finance</i>
Industri och teknologi	1,19	1,56	<i>Industry and technology</i>
Juridik och politik	1,28	1,72	<i>Law and politics</i>
Kommunikation och IT	1,06	1,51	<i>Communication and IT</i>
Kultur och samhälle	1,35	1,79	<i>Culture and society</i>
Marknadsföring och PR	1,20	1,55	<i>Marketing and PR</i>
Medicin och vård	1,23	1,76	<i>Medicine and health</i>
Annat	1,22	1,57	<i>Other</i>

Tab. 5b Timtaxor för olika ämnesområden, 2011  
*Hourly rates charged for different areas of specialization, 2011*

Ämnesområden	Översättningsbyråer	Direktkunder	Area of specialization
	<i>Translation agencies</i>	<i>Direct clients</i>	
	SEK	SEK	
Ekonomi och finans	412	700	<i>Business and finance</i>
Industri och teknologi	369	475	<i>Industry and technology</i>
Juridik och politik	383	472	<i>Law and politics</i>
Kommunikation och IT	336	420	<i>Communication and IT</i>
Kultur och samhälle	397	516	<i>Culture and society</i>
Marknadsföring och PR	358	469	<i>Marketing and PR</i>
Medicin och vård	394	540	<i>Medicine and health</i>
Annat	393	482	<i>Other</i>

Detaljdata för de enskilda ämnesområdena var inte tillgängliga 2007.

Tabellerna avser de områden till vilka huvuddelen av varje informants uppdrag tillhör. Beroende på strukturen på rådata har data för informanter med flera språk en viss övervikt, men det finns ingen anledning att anta att detta påverkar resultaten signifikant.

*Data broken down by area of specialization level were not available in 2007.*

*The tables relate to the areas to which the highest proportion of jobs for each respondent belong. Owing to the structure of raw data, data for respondents with more than one language are somewhat overweighted, but there is no reason to assume that this has a significant impact on the results.*

## Minimidebitering

Precis som 2007 angav ett stort flertal av informanterna att de tillämpar minimiarvode.

Det genomsnittliga minimiarvodet **2011** (2007) var:

Direktkunder:

**439 kronor** (395; +11,1 %)

Översättningsbyråer:

**375 kronor** (321; +11,7 %)

## Extradebitering

65 % av informanterna tillämpar extradebitering för uppdrag som utförs under särskilda omständigheter. Av dessa tillämpar nästan alla (63 % av alla informanter) tillägg för expressuppdrag (oftast 50 eller 100 %), medan mellan 16 och 36 % gör det för under andra särskilda omständigheter (se diagrammet bredvid). Någon signifikant skillnad mellan översättningsbyråer och direktkunder finns inte.

## Surcharges

65% of respondents apply a surcharge for jobs in particular circumstances. Almost all of these (63% of respondents) apply rush charges (often 50% or 100%), while between 16% and 36% do so in other circumstances (see graph on right). There is no significant difference between translation agencies and direct clients.

## Minimum charge

As in 2007, a large majority of respondents reported applying a minimum charge.

The average minimum charge quoted in 2011 (2007) was:

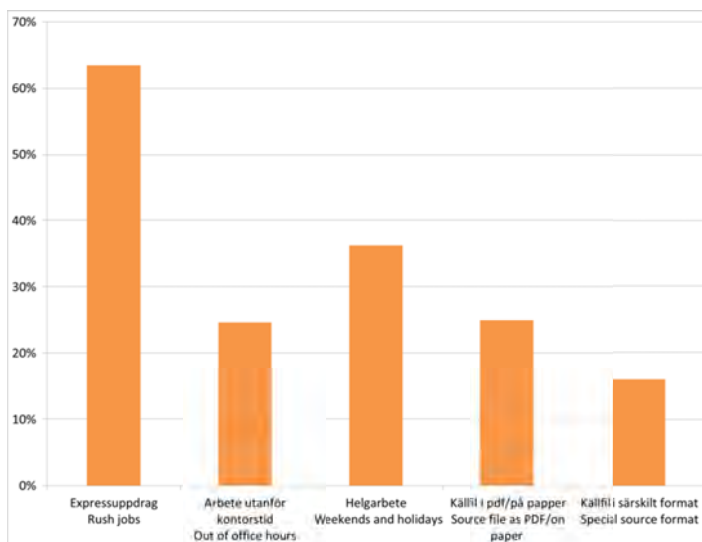
Direct clients:

**SEK 439** (395; +11.1%)

Translation agencies:

**SEK 375** (321; +11.7%)

Extradebitering tillämpad av % informanter ·  
Surcharges applied by % of respondents



## CAT-rabatter

Frågan gällde huruvida de som använder CAT-verktyg åtminstone ibland tillämpar olika rabatter beroende på matchningsgrad.

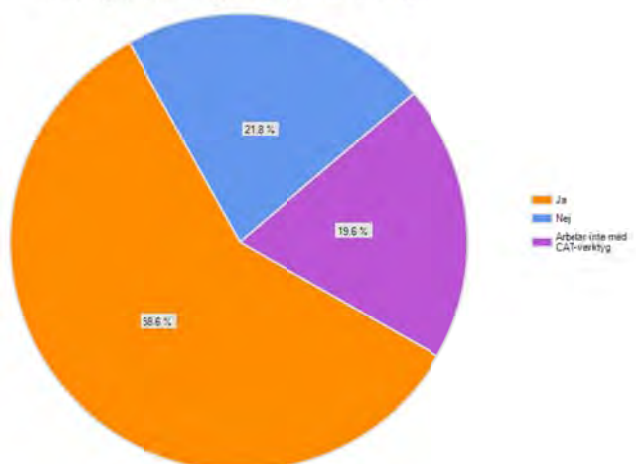
59 % angav att de gjorde det; 22 % gjorde det inte (övrige använder inte CAT-verktyg).

## CAT discounts

*The question was to what extent respondents working with CAT tools at least occasionally applied CAT discount scales to their rates depending on the level of fuzzy matches.*

*59% reported doing so, while 22% did not (the remainder did not use CAT tools).*

Tillämpning av CAT-rabattrappor - CAT discount scheme applied



## CAT-trappa

Frågan (som ställdes bara till dem som åtminstone ibland tillämpar olika rabatter beroende på matchningsgrad) gällde hur stor procentandel av basordpriset informanterna debiterar för de olika matchningskategorierna.

Av praktiska skäl gick det inte att låta varje informant ange vilka "trappsteg" hon/han normalt tillämpar, men vi frågade på de mest gängse trappstegen (nämligen 100, 95–99, 85–94, 75–84 och 50–74 % samt repetitioner).

Resultaten finns i tabellen nedan.

(Detta lär ha betydelse mest i samband med uppdrag från översättningsbyråer.)

## CAT discount scales

*This question (which was only presented to those who at least sometimes apply various discounts based on level of match) was concerned with how great a percentage of the basic price per word the respondents charge for the different match levels.*

*For practical reasons it was not possible to ask each respondent to indicate what scales he or she normally applies, but we asked about the most common match levels (100, 95–99, 85–94, 75–84 and 50–74%, plus repetitions).*

*The results are presented in the table below.*

*(This appears to be mostly significant in connection with work from translation agencies.)*



Tab. 6

CAT-trappa: Genomsnittlig procentandel av basordpriset debiterat enligt matchningskategorier

*CAT discount scale: Mean percentage of basic rate per word charged depending on match level*

<b>Matchningskategori</b>	<b>Procent av basordpriset</b> <i>Percentage of basic rate</i>	<b>Match class</b>
Upprepningar inom texten	<b>23,0</b>	Within-text repetitions
100 % matchning mot översättningsminnet	<b>25,7</b>	100 % match against translation memory
95–99 % matchning	<b>45,4</b>	95%–99% match
85–94 % matchning	<b>59,2</b>	85%–94% match
75–84 % matchning	<b>74,5</b>	75%–84% match
50–75 % matchning	<b>93,2</b>	50%–75% match

Frågan löd: "Hur stor procentandel av baspriset debiterar du för de olika matchningskategorier? – Vi är medvetna om att detta kan variera en hel del. För denna enkät, ange därför gärna de värden som du anser vara mest typiska för dig. Alla uppgifter ska göras i procent."

*The question read: "How great a percentage of the basic price per word do you charge for the different match levels? We are aware that this can vary widely. For the purposes of this survey, please therefore state the values you consider to be most typical of you. All figures should be given as a percentage."*

## Slutkommentarer

---

### Om inkomster

Ett anmärkningsvärt iakttagelse av denna enkät, som också har framkommit i tidigare enkäter samt i liknande enkäter som genomförts av systerorganisationer, är att så få informanter uppger högre inkomsten nära eller över en miljon kronor. I en population som den här borde det finnas ett större antal översättare som tjänar mer, både enligt anekdotisk evidens och i enlighet med översättarnas offentligt redovisade bolagsintäkter.

Anledningen till det kan man bara spekulera över. En möjlighet är att de som har hög inkomst av olika anledningar inte deltar i dessa enkäter. En annan är att ekonomiskt framgångsrikare översättare inte ens är medlemmar i översättarföreningar, möjligen att de inte anser att de behöver dem.

Detta tillkortakommande i alla dessa enkäter är beklagligt; dels ger inkomstabellerna en snedvriden bild av vad marknaden faktiskt erbjuder översättarna, dels går nybörjare miste om informationen att vårt inte bara är ett av de mest spännande yrken som finns utan att det även kan gå att försörja sig på det – inte bara tillräckligt utan till och med mycket bra.

### Om frågorna

Det har visat sig att antalet variabler och möjliga korrelationer är mycket högt trots all strävan efter förenkling.

Många frågor hade krävt en mer ingående definition. När man till exempel betraktar antal översatta ord i veckan, borde man då inte jämföra med antal timmar, genomsnittliga ordpriser och intäkter från översättning? Hur påverkas statistiken av dem som inte jobbade med översättning hela året? Och av dem som tolkar – och har de räknat de intäkterna? Om man tillämpar en s.k. rabattrappa, har man då i svaren som gäller ordantal räknat alla ord likvärdigt eller tagit hänsyn till rabatteringen?

Ett fåtal uppgifter faller på sin orimlighet när man gör en ”sunt förnuft”-plausibilitetskontroll. Men annars är det de många möjliga varianterna som gör att man inte kan ta tillvara en del tänkbar korstabuleringsinformation i en enkel enkät-

## Final comments

---

### Income

*A notable observation in connection with the present survey, as in earlier surveys and similar surveys conducted by other organizations abroad, is that that so few respondents report incomes near or above SEK 1 million. In a population such as that covered by the present study, one would expect a number of high-earning translators based on anecdotal evidence and on informal assessments of the published revenues and profits of incorporated translators.*

*Why this should be so must remain a matter for speculation. One possibility is that those who are high earners do not participate in these surveys for various reasons. Another possibility is that financially successful translators tend not to be members of translator organizations, possibly because they do not perceive the need.*

*This shortcoming of all such surveys is regrettable; firstly, the survey results will present a distorted picture of market opportunities, and secondly newcomers to the profession fail to learn that our profession is not only one of the most stimulating there is, but that it is very much possible to make a good or even excellent living from translation.*

### The questions

*It has become apparent that the number of variables and possible correlations is extremely high, despite all attempts at simplification.*

*Many questions would have required more detailed definitions. For example, with regard to the number of words translated per week, should we not also look at the number of hours worked, mean rates per word, and annual income from translation? It might be the case that someone does not work in translation for the full year, or has worked in interpreting and has included these figures in the income figures. Or, when a discount scale is applied, are all words counted equally in the responses relating to word counts, or has account been taken of deductions for matches?*

*A small number of responses can be discounted after an informal “common sense” plausibility check. Otherwise, however, it is the many possible variations that preclude many otherwise conceivable*

uppföljare. Till och med den mycket omfattande och avancerade enkäten som gjordes 2007 fick ibland kapitulera inför datamängden.

Ändå tycker vi att det är viktigt att i detta dokument presentera den bild vi fått genom 2011 års uppdateringsenkät. Sett tillsammans med sin mera omfattande föregångare erbjuder den en ögonblicksbild av marknadssituationen som annars inte skulle varit tillgänglig.

Vi hoppas att den kan fungera som underlag när medlemmarna överväger sin prispolitik och när de förhandlar om pris med kunden, vare sig denna är en byrå eller direktkund.

*cross-tabulations. Even the comprehensive and well-designed 2007 survey occasionally had to simply capitulate in the face of sheer weight of raw data.*

*We nevertheless believe that it is important to present our insights gained from the 2011 follow-up survey in this document. Read in conjunction with its more comprehensive predecessor, it presents a snapshot of the market situation that would otherwise have been unavailable.*

*We hope that it can serve as a basis when members are considering their pricing policy and when they are negotiating on prices with clients, whether these are agencies or direct clients.*

**Sveriges Facköversättarförening (SFÖ)**

Postadress: Box 36 · 101 20 Stockholm  
Besöksadress: Wallingatan 11 · Stockholm  
+46 8 52296300 (mån-fre 09:00–15:00)  
info@sfoe.se  
www.sfoe.se

***Swedish Association of Professional Translators (SFÖ)***

*Box 36 · 101 20 Stockholm · Sweden  
Visitors/Deliveries: Wallingatan 11, Stockholm  
+46 8 52296300 (Mon–Fri 9 am–3 pm)  
info@sfoe.se  
www.sfoe.se*

**Enkätgruppen/slutrapport**

Per Döhler (sammankallande)  
Mats Linder  
Robert Williams

***Survey Committee/final report***

*Per N. Dohler (convenor)  
Mats Linder  
Robert Williams*